

PRODUCCIÓN DE VOCABULARIO GENERAL Y
ESPECÍFICO EN CURSOS DE ESPAÑOL PARA
PROFESIONALES DE LA SALUD:
¿AYUDAN LAS SESIONES EN LÍNEA CON
TUTORES NATIVOS?

Nausica Marcos Miguel, Lucía Osa-Melero y Carmen Alicia Martínez

ESTRUCTURA

1. Cursos de español para Profesionales de la Salud
2. Comunicación sincrónica con vídeo mediada por el ordenador (*videoconferencias*)
 1. Sesiones con tutores
 2. Transcripciones
3. ¿Se desarrolla la producción de vocabulario en estas sesiones (general/específico)?

CURSOS DE ESPAÑOL PARA PROFESIONALES DE LA SALUD (EE.UU.)

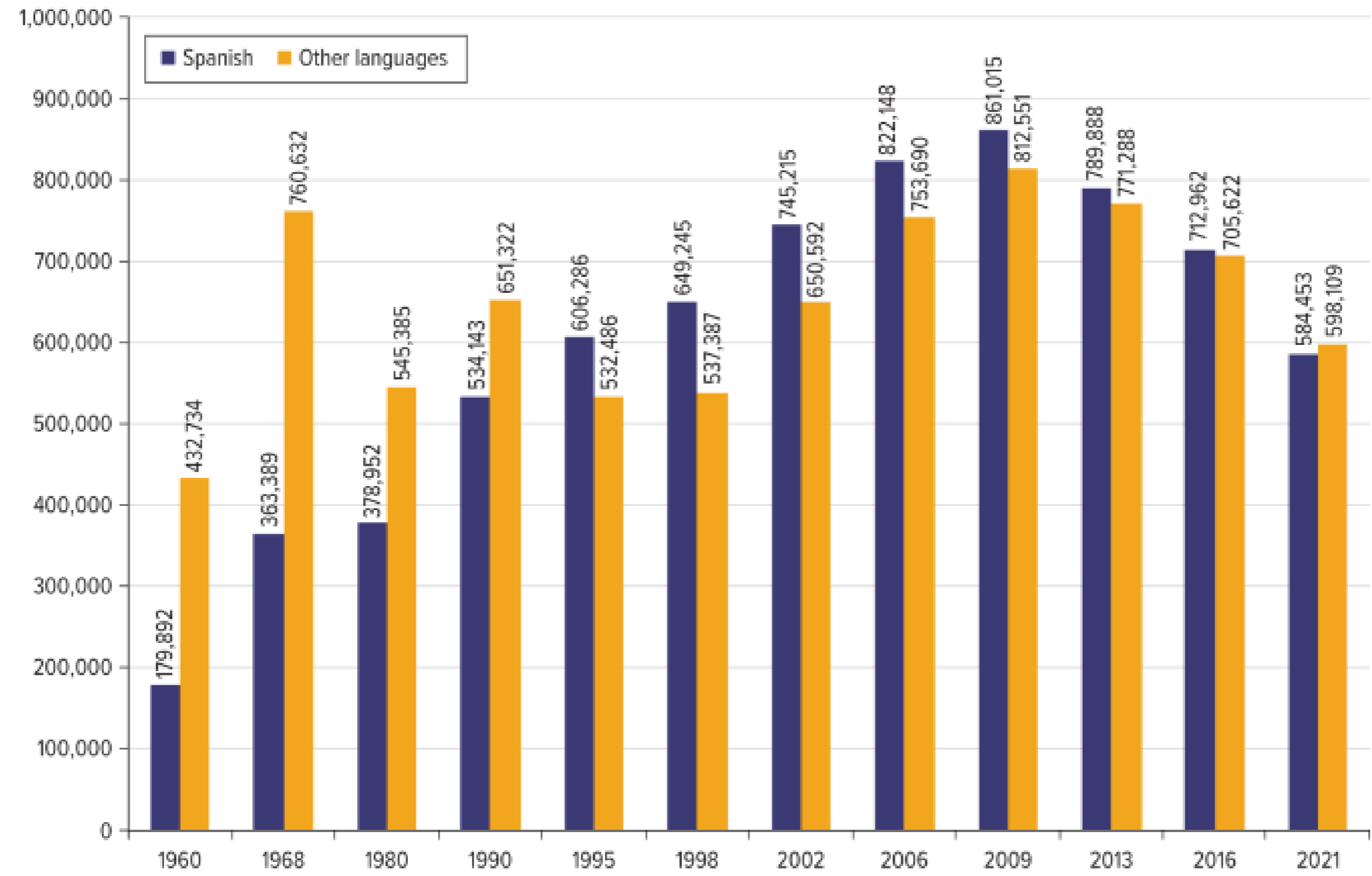
DATOS GENERALES (UNIVERSIDADES)

Language	2016	2020	#Change	%Change
Spanish	464,966	394,170	-70,796	-15.2%
French	115,032	89,321	-25,711	-22.4%
American Sign Language (ASL)	65,595	68,590	2,995	4.6%
Japanese	46,936	43,268	-3,668	-7.8%
German	55,785	37,819	-17,966	-32.2%
Chinese	33,561	26,528	-7,033	-21.0%
Italian	34,549	26,116	-8,433	-24.4%
Arabic (all)	20,876	15,167	-5,709	-27.3%
Latin	16,476	12,955	-3,521	-21.4%
Korean	9,033	11,323	2,290	25.4%
Russian	13,740	10,434	-3,306	-24.1%
Greek, Ancient (all)	5,640	5,468	-172	-3.0%
Portuguese	6,288	5,105	-1,183	-18.8%
Hebrew, Modern	2,639	2,329	-310	-11.7%
Hawai'ian	1,696	2,104	408	24.1%
Hebrew, Biblical (all)	1,828	2,017	189	10.3%
All Languages	912,829	772,150	-140,679	-15.4%

DATOS GENERALES (UNIVERSIDADES)

Fig. 2

Enrollments in Spanish Compared with Those of All Other Languages, Selected Years



Number of institutions reporting in 2021: 2,455.

ESPAÑOL MÉDICO

- Situación en seis estados:
 - California, Florida, Illinois, Nueva Jersey, Nueva York y Texas
 - 310 instituciones—134 con español médico
- 130 instituciones contestaron—65 con español médico

(De Rutté et al, 2023)

ESPAÑOL MÉDICO: TITULACIONES

TABLE 1 Mean number of courses to complete a certificate, minor, or major in medical Spanish across 21 US undergraduate institutions.

	Mean medical Spanish courses [range]	Mean general Spanish courses [range]	Mean Spanish electives [range]	Mean allied (topic-related) courses in English [range]
Certificate	1.6 [1–3]	1.2 [0–3]	1.2 [0–3]	0.0 [0]
Minor	2.3 [0–3]	1.6 [0–3]	1.6 [0–3]	0.3 [0–2]
Major	1.5 [0–3]	3.0 [3]	3.0 [3]	0.0 [0]

ESPAÑOL MÉDICO: TEMAS

TABLE 2 Topics covered in medical Spanish courses across 48 US undergraduate institutions.

Topic	Yes (number)	Not yet, but plan to (number)	No (number)
Cultural practices and beliefs	100% (<i>n</i> = 48)	0% (<i>n</i> = 0)	0% (<i>n</i> = 0)
Structural barriers to language-appropriate care	96% (<i>n</i> = 46)	2% (<i>n</i> = 1)	2% (<i>n</i> = 1)
Cultural competence and humility	96% (<i>n</i> = 46)	0% (<i>n</i> = 0)	4% (<i>n</i> = 2)
Access to healthcare	90% (<i>n</i> = 43)	4% (<i>n</i> = 2)	6% (<i>n</i> = 3)
Varieties of Spanish	88% (<i>n</i> = 42)	2% (<i>n</i> = 1)	10% (<i>n</i> = 5)
Health disparities	81% (<i>n</i> = 39)	4% (<i>n</i> = 2)	15% (<i>n</i> = 7)
Social determinants of health	81% (<i>n</i> = 39)	8% (<i>n</i> = 4)	10% (<i>n</i> = 5)
Racism and discrimination	71% (<i>n</i> = 34)	10% (<i>n</i> = 5)	19% (<i>n</i> = 9)
Health-related literature in Spanish	65% (<i>n</i> = 31)	8% (<i>n</i> = 4)	27% (<i>n</i> = 13)
healthcare policy	54% (<i>n</i> = 26)	15% (<i>n</i> = 7)	31% (<i>n</i> = 15)
Other	17% (<i>n</i> = 8)	21% (<i>n</i> = 10)	63% (<i>n</i> = 30)

(De Rutté et al, 2023, p. 10)

ESPAÑOL MÉDICO: HABILIDADES

TABLE 3 Skills covered in medical Spanish courses across 48 US undergraduate institutions.

Skills	Yes (percent)	Not yet, but plan to (percent)	No (percent)
Professional medical Spanish vocabulary	98% (<i>n</i> = 47)	0% (<i>n</i> = 0)	2% (<i>n</i> = 1)
Pragmatics	94% (<i>n</i> = 45)	0% (<i>n</i> = 0)	6% (<i>n</i> = 3)
Nonprofessional Spanish vocabulary and expressions	94% (<i>n</i> = 45)	0% (<i>n</i> = 0)	6% (<i>n</i> = 3)
Cognates and false cognates	94% (<i>n</i> = 45)	0% (<i>n</i> = 0)	6% (<i>n</i> = 3)
Intercultural communication skills	92% (<i>n</i> = 44)	2% (<i>n</i> = 1)	6% (<i>n</i> = 3)
Sociolinguistic skills	81% (<i>n</i> = 39)	8% (<i>n</i> = 4)	10% (<i>n</i> = 5)
Students' self-awareness of language knowledge and limitations	81% (<i>n</i> = 39)	8% (<i>n</i> = 4)	10% (<i>n</i> = 5)
Translanguaging	73% (<i>n</i> = 35)	2% (<i>n</i> = 1)	25% (<i>n</i> = 12)
Basic interpretation	71% (<i>n</i> = 34)	2% (<i>n</i> = 1)	27% (<i>n</i> = 13)
Spanish reading skills	67% (<i>n</i> = 32)	8% (<i>n</i> = 4)	25% (<i>n</i> = 12)
Basic sight translation	58% (<i>n</i> = 28)	4% (<i>n</i> = 2)	38% (<i>n</i> = 18)
Research skills	58% (<i>n</i> = 28)	2% (<i>n</i> = 1)	40% (<i>n</i> = 19)
Mediation skills	38% (<i>n</i> = 18)	8% (<i>n</i> = 4)	54% (<i>n</i> = 26)
Other	13% (<i>n</i> = 6)	21% (<i>n</i> = 10)	67% (<i>n</i> = 32)

Estudiantes del curso de
español para profesionales de
la salud (otoño 2023)

Profesoras:
Lucía Osa-Melero
Carmen Alicia Martínez



En Pittsburgh
(Pensilvania)





✓ **Curso: Spanish for Healthcare Professionals**

Requisito para todos los estudiantes de la **Escuela de Enfermería: 1 semestre**

“Microcredential” (9 créditos)

Primer o segundo año

Dos secuencias posibles:

Secuencia A:

280 I (sin experiencia) or 281 I (2+ años de español)
282 II
284 III (3 semanas **“Maymester” en Costa Rica**)

Secuencia B:

280 I (sin experiencia) or 281 I (2+ años de español)
282 II
285 III (**Experiencia en la comunidad**)

PROGRAMA DEL CURSO

A COURSE DESCRIPTION AND OBJECTIVES:

This course aims to give students practical knowledge of Spanish to prepare them to work in the health field. Emphasis is on the spoken and written language. Students will study basic medical terminology and its use within medical situations. Students will acquire basic medical proficiency to use in basic Spanish grammatical constructions. In terms of language, you will be able to:

- read simple prose passages and dialogs in the present tense and understand the main ideas and supporting details.
- write basic conversations in the present tense and be able to compose questions and answers in Spanish.
- ask and answer questions dealing with everyday conversations and simple medical situations while participating in conversations and role-plays using Spanish medical vocabulary. Orally and in written form.
- understand questions that deal with daily life and basic medical situations in Spanish.

Cultural and civic:

- develop cultural and social awareness toward the Spanish speaking-community
- Community-engaged courses: apply principles of health promotion and levels of prevention with the immediate Spanish-speaking community.

This 15-week course covers chapters 1-6.

An Introduction to

Medical Spanish

Communication and Culture

FIFTH EDITION

Robert O. Chase and Clarisa B. Medina de Chase



Chase, R. O., & De Chase, C. B. M. (2018). *An Introduction to Medical Spanish: Communication and Culture*. Yale University Press.

PROGRAMA DEL CURSO

C. EVALUATION

1. Assignments

- Read the text assignments and other assigned readings before each class meeting.
- Attend class and participate in oral, written, and role-play activities.
- Take three tests on the dates indicated
- Submit five typed, written assignments on time (please use double-line spacing).
- Submit five oral entries on VoiceThread on Canvas.
- Two short-oral presentations in class.
- Submit your final power point that goes with your oral presentation on Canvas.
- Schedule and conduct three Boomalang Conversations with native speakers.

Actividades de conversación (con tutores en línea, *Boomalang*)

Semana 8

- Conversación 1: *Historial médico personal*

Semana 12

- Conversación 2: *Historial médico personal y de la familia*

Enfoque por tareas

COMUNICACIÓN SINCRÓNICA CON VÍDEO MEDIADA POR EL ORDENADOR (*VIDEOCONFERENCIAS*): SESIONES CON TUTORES

VIDEOCONFERENCIAS (SVCMC)

- “Synchronous-video computer mediated communication”
- Plataformas comerciales:


TalkAbroad

LinguaMeeting


Boomalang


Conversifi





 Boomalang

Hillary

 Caracas, Venezuela


 Universidad de Los Andes

 29 years old

 ARCHIVING



12:45PM - 1:00PM

 15 minutes



 LEAVE

EXPLORE MORE ▼

DISCUSSION TOPIC

Tradiciones

ULA - Spanish 202

Yeneiza at Universidad de Los Andes

1. ¿Cuáles son las festividades de tu país?
2. ¿Cuál es tu festividad favorita?
3. ¿Cuáles son las comidas tradicionales de tu país?
4. ¿Cuál es la comida tradicional en Navidad?
5. ¿Hay tradiciones en tu familia? ¿Cuál es tu favorita?
6. ¿A qué hora comes (el desayuno, el almuerzo, la cena)?
7. ¿Cómo celebras tu cumpleaños?

VIDEOCONFERENCIAS (SVCMC)

- Plataformas comerciales: parte de cursos de lenguas principiantes e intermedios en EE.UU. (e.g., Conboy, Ugalde, & Reuber, 2017; Fernández Cuenca y Muller, 2021).
- Oportunidad de aprendizaje cultural (e.g., Hetrovicz, 2021, 2022; Tecedor y Vasseur, 2020)
- Desarrollo lingüístico: experiencias similares con compañeros (ver Hetrovicz, 2021, 2022)
- No son intercambios virtuales ¿? (ver O'Dowd, 2018)

TRANSCRIPCIONES

- Herramienta para desarrollar la competencia oral (Cowie, 2018; Van de Castele & Collewaert, 2016; Weyers, 2010)
- Provechosas combinadas con videoconferencias en plataformas comerciales (Loewen et al., 2022)
- Sobre todo para contenido y **vocabulario** (Kessler et al., 2020)
- Estudios de:
 - interacciones y enfoque en la forma (Loewen et al., 2022)
 - percepciones (Fernández Cuenca y Muller, 2021; Kessler et al., 2020)

TRANSCRIPCIONES

- Ahora: transcripciones automáticas (IA)
 - Uso responsable de la IA
 - Análisis crítico
 - Postura general *en la mayoría* de las universidades



ACTIVIDAD EN BOOMALANG

Actividades de conversación (con tutores en línea, *Boomalang*)

Semana 8

- **Conversación 1:** *Historial médico personal*

Semana 12

- **Conversación 2:** *Historial médico personal y de la familia*

Enfoque por tareas

Calendario de los estudiantes

- 1st week - Sign up for 3 conversations (15 min)
- 7th week - Practice modeling Conversation #1 interviews with classmates/tutors
- 8th week - Conversation #1 El historial médico
- 11th week - Practice modeling Conversation #2 interview with classmates/tutors
- 12th week - Conversation #2 El historial médico y el de la familia
- 14th week- Conversation #3 Proyecto de investigación



Instrucciones para la Conversación #1

- Your native speaker will play the role of a patient. You need to ask many questions as possible.
- Follow these steps to obtain the information.
- *1. Saluda al hablante nativo*
- *2. Preséntate y ofrece tu información personal*
- *3. Toma su información personal para llenar la ficha clínica del “paciente”:*
- *Nombre, edad, origen, profesión, número de teléfono, fecha de nacimiento, plan médico, nombre y número de teléfono de la persona en casos de emergencia.*

Instrucciones para la Conversación #1

- 4. *Estado de salud del paciente y problema de salud del paciente (native speaker has a hypothetically health problem). ¿Qué problema tiene el paciente?*
- 5. *Ayuda al paciente y recomienda la visita al especialista correspondiente*
- 6. *Despídete con cortesía*

Instrucciones para la Conversación #2

1. Interview the speaker to obtain information relevant to his/her family medical history.

Hola ¿Cómo está?/ ¿Qué tal?

Lugar de residencia

Profesión

Información médica sobre su papá/ mamá/ abuelos/ hermanos

2. Develop direct questions for the information you need to ask your patient in a question form



DESPUÉS DE LA SESIÓN

After you submit your conversation in Boomalang, please submit a text in word including the following:

1. Reflection @ 150-200 words. This reflection will have 2 parts (a and b)
2. Transcription of just 1 minute of your conversation with the native speaker.

I will give you more details in class

- a. How the conversation went, how you felt, what you could have done better, what you learned. (in English).
- b. What words did you learn in the transcription process?; Did you recognize some of your mistakes? how would you correct them? ; Were your verb forms correct? Were there some fillers that you learned? Did you learn any cultural content in the conversation?

APRENDIZAJE DE VOCABULARIO

ESTE ESTUDIO

- ¿Qué tipo de aprendizaje de vocabulario (especializado y general) facilitan estas sesiones con los tutores?

IMPORTANCIA DE LAS 3.000 PALABRAS

Table 1. Estimates of Proficiency, Time of Study, and Vocabulary Size in Lower-Level Language Courses and Language Majors at U.S. Universities

Proficiency Level	Years of Study	Time of Study (hours)	Estimated Vocabulary Size ^a
A2 equivalent to ACTFL Intermediate Low (IL) for productive skills and Intermediate Mid (IM) for receptive skills (ACTFL n.d.)	Most university students in the US after two years of Spanish study (see Winke et al., 2020) ^b	500 (+)	1,000–2,000
B1 equivalent to ACTFL IM and Intermediate High (IH) for productive skills; and IH and Advance low (AL) for receptive skills (ACTFL n.d.)	Most university students in the US after four years of Spanish study (see Winke et al., 2020) ^b	1,000 (+)	3,000+

1.

PARTICIPANTES Y TAREA

- Otoño 2023
 - Clase A (n=18)
 - Conversación 1 y 2 (15 minutos cada una)
 - Tarea: entrevistas médicos-pacientes
 - *Importancia del **vocabulario especializado** para completar la tarea*

ANÁLISIS

- Metodologías de corpus para **comparar C1 y C2**
- Conversación 1 (C1):
 - Vocabulario especializado (1 lista generada *post hoc*)
 - Vocabulario general (3 listas: 1-1000; 1001-2000; 2001-3000, Davies, 2006)
- Conversación 2 (C2):
 - Vocabulario especializado (1 lista generada *post hoc*)
 - Vocabulario general (3 listas: ver C1)

ANÁLISIS DE VOCABULARIO ESPECIALIZADO

- Creación de listas *post hoc*
 - Lista de frecuencias de todas las conversaciones
 - *C1: 2110 lemas*
 - *C2: 2074 lemas*
 - Selección de palabras relacionadas con el español médico
 - *C1: 83 lemas*
 - *C2: 137 lemas*

Casos (C1)= 266 (promedio por estudiante)

Casos (C2)= 291 (promedio por estudiante)

C1: 83 palabras médicas



C2: 137 palabras médicas

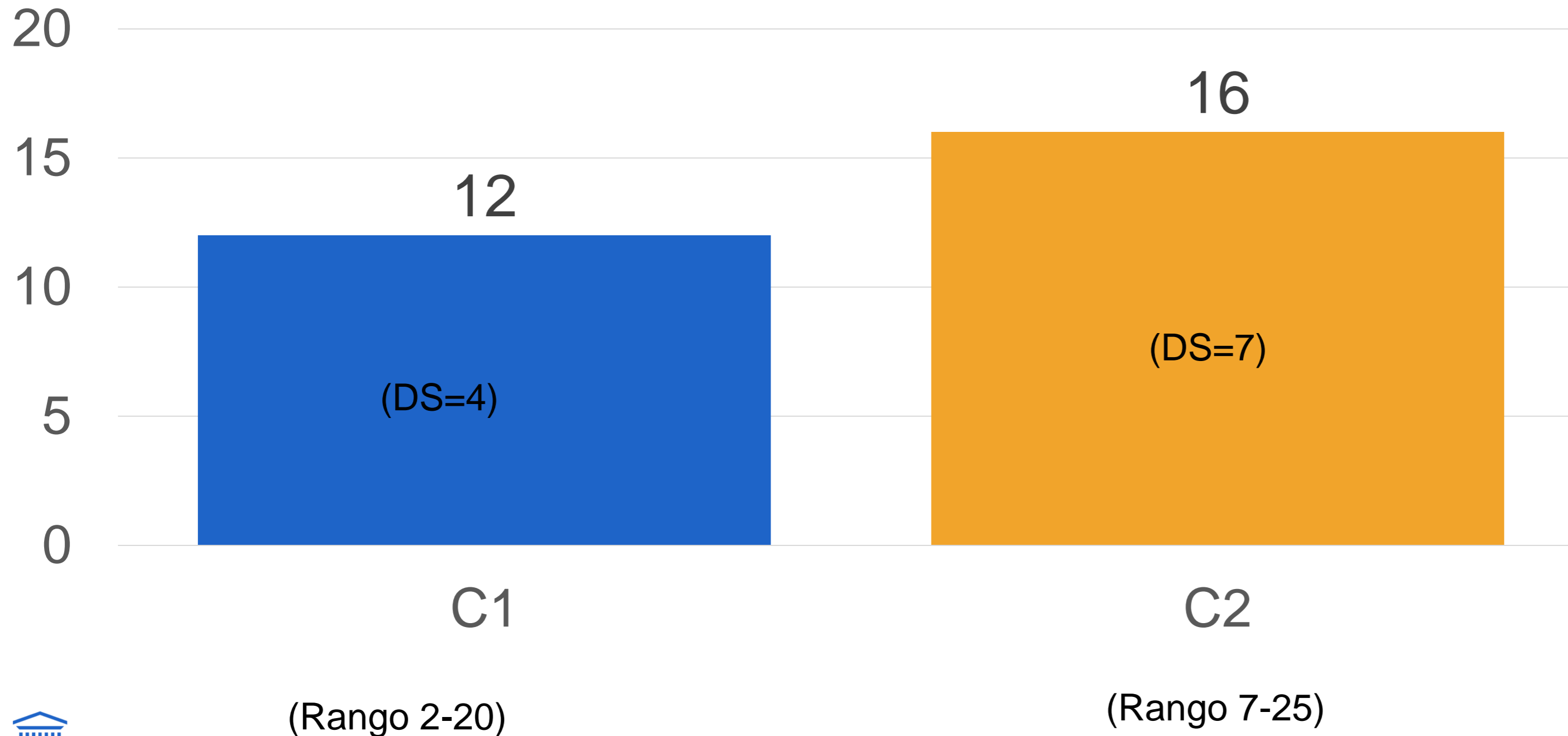
papanicolaou
ciencia
biológico
ataque
periodo
ashwagandha
obesidad
distrofia
osteoporosi
riñón
migraña
diabetes
severo
sano
cardíaco
mental
nacimient
páncrea
melatonina
mitral
cardiaco
anestesia
histórica
droga
ojo
reumatoide
cirrosi
alzheimer
cáncer
hipotensión
pediátrico
patofisiología
alérgico
malestar
corazón
comezón
operación
consulta
cerebrovascular
codo
morir
salud
paciente
espalda
clase
músculo
enfermedad
arterial
ocular
vascular
seguro
pecho
enfermero
hueso
prueba
renal
anticonceptivo
medicación
estómago
grado
sufrir
pulmón
resfrío
carbohidrato
alcohol
enfermo
hígado
patología
inflamar
accidente
roncha
dentista
fecha
anemia
médico
infarto
hereditario
fumar
cabeza
operar
fumador
artriti
respirar
enfermedad
pastilla
medicína
depresión
cardiólogo
temperatura
colesterol
ácido
epilepsia
historial
cerebrovascular
válvula
fallecer
tensión
antibiótico
farmacología
covid
óseo
muscular
vía

RESULTADOS

Lemas (C1)= 117 (promedio)
Lemas (C2)= 115 (promedio)

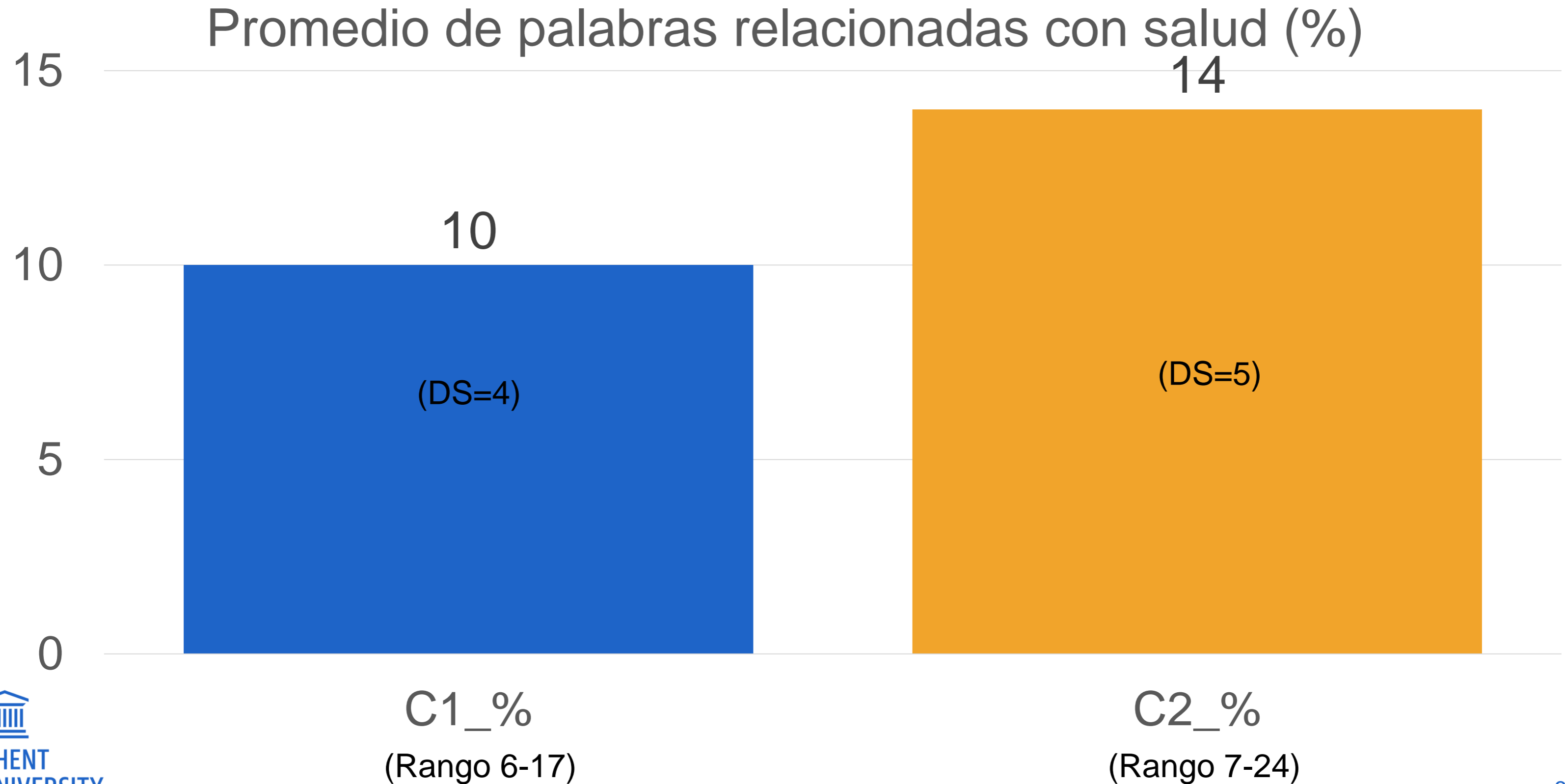
**T-test (p=.02)*

Promedio de palabras relacionadas con salud



RESULTADOS

**T-test ($p=.01$)*

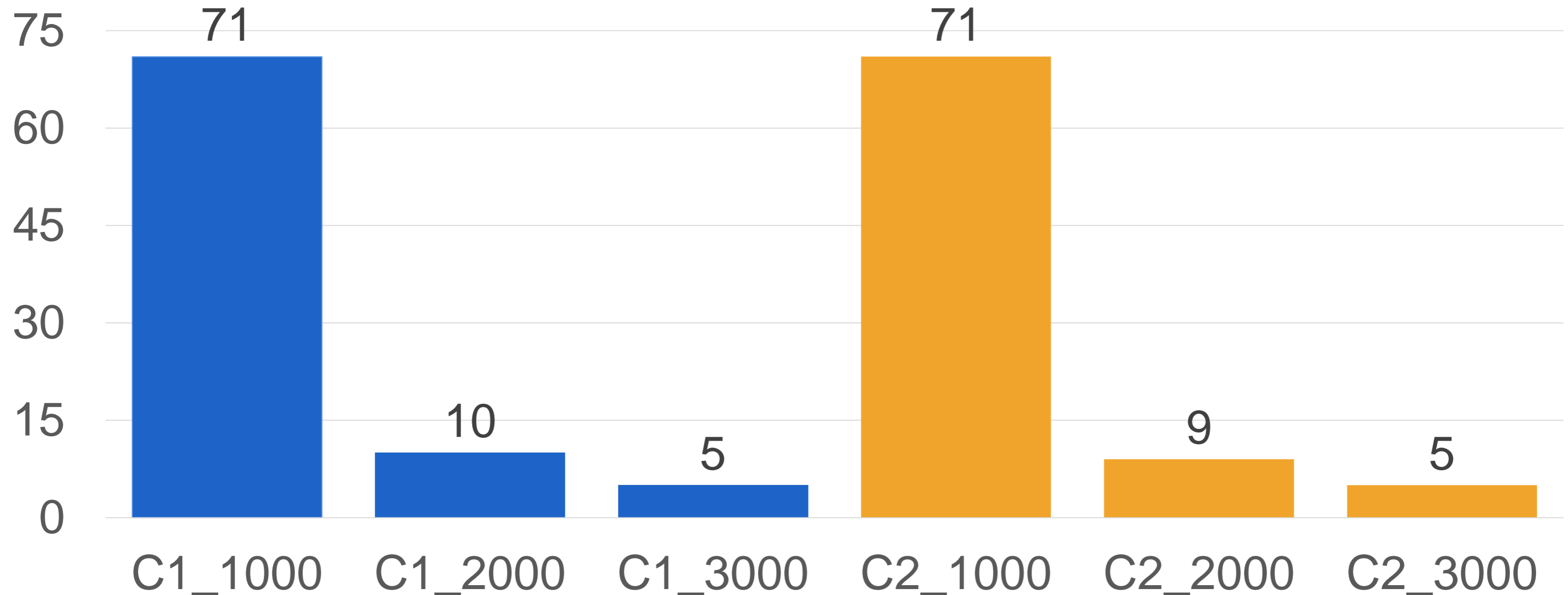


RESULTADOS

T-test (pre-post):
NS

Lemas (C1)= 117 (promedio)
Lemas (C2)= 115 (promedio)

Promedio de palabras frecuentes (Davies, 2006)



CONCLUSIÓN

- ¿Vocabulario especializado?
 - Desarrollo *significativo* de la C1 a la C2
 - *Objetivo del curso*
- ¿Vocabulario frecuente?
 - Sin cambio significativo (1-3.000)
 - Similitud en las dos conversaciones
 - Similitud también en cuanto a extensión (*casos, lemas*)
 - Similitud en todo el vocabulario (NS)

PLANES FUTUROS (LÉXICO)

- Otras influencias en el léxico:
 - Tipo de interacción:
 - Tiempo de rol/tarea + tiempo en conversación
 - Perspectivas sobre el papel de la transcripción
 - Examinar las reflexiones
 - Aumentar el tiempo de transcripción
- Cambio en precisión léxica
 - Palabras incorrectas
 - Palabras más precisas

TIEMPO PARA PREGUNTAS

– ¡Gracias por vuestra atención!

Nausica Marcos Miguel, PhD
nausica.marcosmiguel@ugent.be

Lucía Osa-Melero, PhD
osamelerol@duq.edu

Carmen Alicia Martínez, PhD
martine7@duq.edu

BIBLIOGRAFÍA

- Conboy, A. F., Ugalde, E. G., & Reuber, A. (2017). Three Experiences in Video-Conferencing with Native Speakers of Spanish and French. *NECTFL Review*, 11-43.
- Cowie, N. (2018). Student Transcription for Reflective Language Learning. *ELT Journal*, 72(4), 435–44.
- Cuenca, S. F., & Muller, S. M. (2021). Integration of TalkAbroad Conversations: A Study on Learners' Preparation and Perceived Learning Gains with Different Tasks. *Journal of Second Language Acquisition and Teaching*, 27, 15-30.
- De Rutté, A. M., Kentengian, I.M., Pérez, M., y Ortega, P. (2023). The current state of undergraduate medical Spanish. Results of a national survey. *Foreign Language Annals*, 1-21.
- Hetrovicz, L. (2022). Longitudinal videoconferencing and confidence development: The impact of perceived interlocutor cultural depth, richness, and self-involvement. *Language Teaching Research*, 13621688221124009.
- Kessler, M., Loewen, S., & Trego, D. (2023). Synchronous VCMC with TalkAbroad: Exploring noticing, transcription, and learner perceptions in Spanish foreign-language pedagogy. *Language Teaching Research*, 27(3), 642-659.
- Loewen, S., Buttiler, M., Kessler, M., & Trego, D. (2022). Conversation and transcription activities with synchronous video computer-mediated communication: A classroom investigation. *System*, 106, 102760.

BIBLIOGRAFÍA

- Marcos Miguel, N., Edge, J.R., Beaton, M., & Sánchez-Gutiérrez, C.H. (2023). 3,000 Words in Spanish L2 Basic Language Courses: A Reachable Goal? *Second Language Research & Practice*, 4(1), 17–47.
- [MLA_Fall_2022_snapshot](#)
- [MLA_Enrollments in Languages Other than English in US Institutions of Higher Education_Fall 2021](#)
- O'Dowd, R. (2018). From telecollaboration to virtual exchange: state-of-the-art and the role of UNICollaboration in moving forward. *Journal of Virtual Exchange*, 1, 1-23.
- Tecedor, M., & Vasseur, R. (2020). Videoconferencing and the development of intercultural competence: Insights from students' self-reflections. *Foreign Language Annals*, 53(4), 761-784.
- Van de Castele, A., & Collewaert, K. (2016). Las grabaciones como herramienta de auto-observación y aprendizaje en el aula de ELE. En *La formación y competencias del profesorado de ELE: XXVI Congreso Internacional ASELE* (pp. 1019-1028). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASELE.
- Weyers, J. R. (2010). Speaking strategies: Meeting NCATE oral proficiency standards. *Foreign Language Annals*, 43(3), 384-394.